

Петрова Екатерина Евгеньевна

АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВИДЫ ЭТИЧЕСКОГО ПИТАНИЯ

В статье рассматриваются неологизмы английского языка, связанные с различными видами этического питания. Неологизмы анализируются с точки зрения их словообразовательной структуры и происхождения, приводятся примеры их употребления. Особое внимание уделяется способам образования неологизмов и проблемам их перевода на русский язык. Автор предлагает свои варианты перевода анализируемых неологизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 139-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8; 1751:81

В статье рассматриваются неологизмы английского языка, связанные с различными видами этического питания. Неологизмы анализируются с точки зрения их словообразовательной структуры и происхождения, приводятся примеры их употребления. Особое внимание уделяется способам образования неологизмов и проблемам их перевода на русский язык. Автор предлагает свои варианты перевода анализируемых неологизмов.

Ключевые слова и фразы: субстантивный неологизм; компрессивные словообразовательные методы; полный телескопизм; частичный телескопизм; фрагмент (осколок); описательный перевод.

Петрова Екатерина Евгеньевна, к. филол. н.
 Санкт-Петербургский государственный университет
 katerinaveg@yandex.ru

АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ВИДЫ ЭТИЧЕСКОГО ПИТАНИЯ

В последние десятилетия растущий интерес к здоровому питанию и различным диетам, стремление многих людей сделать своё питание более этическим и гуманным вызвали к жизни большое количество неологизмов.

Целью данной статьи является исследование и перевод субстантивных неологизмов, которые обозначают способы этического питания, отмеченных словарями Word Spy [6], Urban Dictionary [5], Academic. New words [4]. Основные трудности при переводе неологизмов связаны с тем, что новые лексические единицы, как правило, не зарегистрированы в двуязычных словарях, и переводчик должен сам устанавливать их значения. Отсюда задачи исследования – проанализировать структуру неологизма, определить способ его образования, изучить контекст, в котором он встречается, найти примеры его употребления, дать свой вариант перевода, понятный для русскоязычного реципиента [2, с. 123]. «Необходимо знать основные переводческие эквиваленты, поскольку существуют закреплённые практикой перевода переводческие соответствия» [3, с. 165].

Чтобы установить значение неологизма и правильно его перевести, нужно прежде всего рассмотреть способ его образования. В современном английском словообразовании всё более популярными становятся компрессивные словообразовательные методы, отражающие общую тенденцию к экономии языковых средств. Особенно часто неологизмы образуются словослиянием (другие термины – телескопия, стяжение, контаминация, блендинг). «Телескопное слово является результатом слияния полной основы одного исходного слова с усечённой основой другого или же слияния двух и более усечённых основ исходных слов» [1, с. 91-92].

Большая часть рассматриваемых неологизмов является телескопизмами и образована по аналогии с *vegetarian* (от латинского корня *veget-* и суффикса *-arian*). Интересно отметить, что для образования неологизмов, обозначающих прогрессивные способы питания, используется не суффикс, а фрагмент (осколок) данного слова, включающий часть корня – *-tarian*. Рассмотрим некоторые из них.

Pollotarian – a person who supplements a vegetarian diet with poultry [4; 5; 6]. / Поллотарианец – человек, исключаящий мясо млекопитающих, но допускающий мясо птицы и яйца. Данное существительное является частичным телескопизмом. «Частичные телескопизмы... представляют собой результат слияния фрагмента (осколка) одного слова и полной (неусечённой) основы другого» [1, с. 92]: оно образовано от *pollo* (ит. курица) и фрагмента *-tarian* существительного *vegetarian*.

If you are a vegetarian but eat chicken or fish, please don't call yourself a vegetarian. If you want to be a "tarian" you are a "pollotarian or pescetarian" respectively. (The Advertiser, July 2, 2003) [6] / Если вы вегетарианец, но едите курицу или рыбу, то, пожалуйста, не называйте себя вегетарианцем. Если вы хотите быть «тарианцем», то вы, соответственно, либо «поллотарианец», либо «пескетарианец». (Перевод автора статьи – Е. П.)

Pescetarian – a person who supplements a vegetarian diet with fish [4; 5; 6]. / Пескетарианец – человек, не употребляющий в пищу мяса теплокровных, но допускающий рыбу и моллюски (см. пример выше).

Это также пример частичной телескопии: от итальянского слова *pesce* – рыба и фрагмента *-tarian*. Фрагмент *pesce-* используется и для создания других неологизмов, связанных с рыбой. Параллельно употребляются такие синонимы, как *fishetarian*, *pescevegetarian*, *piscetarian* (*pisces* лат. – «рыба»).

Интересно, что для образования этих двух неологизмов использовались даже не латинские, а итальянские слова.

Flexitarian – a person who eats a mostly vegetarian diet, but who is also willing to eat meat or fish occasionally [Ibidem]. / Флекситарианец – нестрогий вегетарианец, питающийся в основном вегетарианской пищей, но изредка позволяющий себе мясо или рыбу. Этот неологизм является полным телескопизмом; он образован слиянием двух усечённых основ [1, с. 92]: *flexi-* от прилагательного *flexible* (гибкий) и *-tarian*.

She has a passion for the occasional pork rind and describes herself as a "flexitarian", meaning that she is flexible about what she eats. (Milwaukee Journal Sentinel, May 5, 1999) [6] / Иногда она имеет пристрастие к шкурке бекона и называет себя «флекситарианкой», подразумевая под этим гибкое отношение к тому, чем она питается. (Перевод автора статьи – Е. П.)

Nutritarian – a person who chooses foods based on their micronutrient content [Ibidem]. / Нутритарианец – человек, который стремится к получению наибольшей концентрации полезных веществ на одну потребляемую калорию. У данного неологизма есть конкретный автор – доктор Джоэл Фурман. *Nutritarian* – также частичный телескопизм, образованный от фрагментов существительных *nutrition/nutrient* и *vegetarian*.

Нутритарианец выбирает продукты по их питательной ценности с учётом индивидуальных потребностей – зелень, красочные овощи и фрукты.

“Nutritarian” diet is easy; just try to eat a rainbow. (The Denver Post, June 7, 2010) [4] / «Нутритарианская» диета легка – просто попытайтесь скушать радугу. (Перевод автора статьи – Е. П.)

Demitarian – a person who cuts his or her meat consumption in half [6]. / Демитарианец – человек, сокращающий потребление мясных продуктов вдвое, в основном по экологическим причинам. Данный неологизм образован слиянием префикса *demi-* (полу, частично от лат. *dime dius* половина) и фрагмента *-tarian*.

По мнению многих учёных, крупномасштабное животноводство является основным фактором загрязнения воздуха, земли и воды, изменения климата и снижения биоразнообразия. «Демитарианцы» ратуют не только за охрану окружающей среды, но и за здоровую диету, поскольку чрезмерное потребление мяса способствует различным болезням. Это понятие сходно с «флекситарианством», однако сторонники данного способа питания делают больший акцент на экологию.

Mr. Sutton is advocating that people become demitarians – cutting their meat consumption in half. (The New York Times, February 22, 2013) [Ibidem] / Г-н Самтон призывает к тому, чтобы люди стали демитарианцами, т.е. сократили потребление мяса вдвое. (Перевод автора статьи – Е. П.)

Breatharian – a person who attempts to get all their nutritional needs from the air [Ibidem]. / Бретарианец – человек, который не ест и не пьёт, но питается живой энергией. Другие обозначения – праноед, солнцеед (все три русских эквивалента общеприняты в переводческой практике).

Breatharians’ emulate ascetic saints who ‘got all the nutrition they needed from the air. (The Toronto Star, January 28, 1998) [Ibidem] / Бретарианцы подражают святым аскетам, которые получали всё необходимое питание из воздуха. (Перевод автора статьи – Е. П.)

В отличие от слов, рассмотренных выше, *breatharian* не является телескопизмом: это слово образовано аффиксацией от глагола *breathe* (дышать) при помощи суффикса *-arian*.

Freegan – a person, usually a vegan, who consumes only food that is obtained by foraging, most often in the garbage of restaurants, grocery stores, and other retailers [4; 5; 6]. / Фриган – человек, использующий в качестве источников продуктов питания и других материальных благ свалки, мусорные контейнеры и т.д.

Freegan – частичный телескопизм, образованный от прилагательного *free* и фрагмента *-gan* существительного *vegan*.

Фриганы ограничивают свое участие в традиционной экономической жизни и стремятся к минимизации потребляемых ресурсов. В отличие от бездомных и нищих, они поступают так в знак нежелания быть частью экономической системы купли-продажи. В узком смысле фриганизм есть одна из форм антиглобализма. Фриганизм (*freeganism*) – стиль жизни, отрицающий принципы потребительства.

‘Freegans’ forage for food in Britain’s bins. (Reuters, May 26, 2006) [6] / «Фриганы» ищут еду в мусорных контейнерах. (Перевод автора статьи – Е. П.)

Rawist – a person who eats only unprocessed, unheated, and uncooked food, especially organic fruits, nuts, vegetables, and grains [5; 6]. / Сыроед – человек, исключая употребление пищи, подвергшейся тепловой обработке (варке, жарке и т.д.).

Данное существительное является сокращением принятого раньше термина *raw foodist*, впервые зафиксированного в 1979 году, хотя параллельно используются термины *raw foodie* (сыроед) и *raw vegetarian* (сыроед-вегетарианец).

Основным аргументом в пользу сыроедения, в том числе временного и умеренного, является стремление сохранить пищевую ценность потребляемых продуктов.

The cornerstone of the “rawist” philosophy is simple: Nature is perfect. Proponents say that raw foods are nutritionally complete, and that cooking food is not only unnatural, but detrimental to its nutritional content. (Vegetarian Times, May 1, 1996) [6] / Краеугольный камень философии сыроеда прост: природа совершенна. Её сторонники утверждают, что сырые продукты содержат все необходимые питательные вещества, а приготовление еды не только неестественно, но вредно для её питательных свойств. (Перевод автора статьи – Е. П.)

Vegivore – a person who craves or has a special fondness for vegetables [Ibidem]. / «Вегивор» – человек, испытывающий особое пристрастие к овощам, при этом не обязательно полный вегетарианец; обозначает тех, кто питается растительной пищей, добавляя животную в количестве приправ.

Это слово – полный телескопизм от фрагментов слов *vegetable* (овощ) и *carnivore* (плотоядный). Корень *vor-* происходит от латинского *vorare* «поедать, поглощать», он входит в состав таких слов, как *carnivore*, *carnivorous* (плотоядный), *devour* (пожирать), *herbivore*, *herbivorous* (травоядный), *omnivorous* (всеядный), *voracious* (прожорливый, ненасытный). Данный неологизм был впервые упомянут в ‘New York magazine’ в 2009 году.

“Tomato biscuit”’: A crisp disk of concentrated tomato, served with basil butter and gold leaf. The Eucharist for vegivores. (The Washington Post, September 23, 2009) [Ibidem] / Томатное печенье: хрустящий диск концентрированного томата, поданный с маслом базилика на золотой фольге. Причастие вегивора. (Перевод автора статьи – Е. П.)

В отличие от вегетарианцев и веганов, вегиворы не ограничивают свою диету и не являются противниками мяса – они просто любят овощи и предпочитают растительную пищу, добавляя животную в количестве приправ.

Opportunivore – a person who eats whatever he or she can find, particularly food that has been discarded [Ibidem]. / «Оппортунивор» – человек, который потребляет в пищу всё, что может найти, особенно то, что выброшено – термин, очень близкий по значению к *freegan*. Это также полный телескопизм, образованный от основы существительного *opportunity* и фрагмента *-vore*.

As an opportunivore, Lance preferred sponging off of friends rather than braving the cold, wet dumpsters. (Dr Octopus, December 18, 2002) [5] / Как оппортунивор, Ланс предпочитал питаться за счёт своих друзей, нежели чем мужественно разгрести холодные, влажные мусорные контейнеры. (Перевод автора статьи – Е. П.)

Gluten-freegan – a person who consumes a gluten-free, vegan diet [6]. / «Глютен-фриган» – человек, придерживающийся веганской диеты без глютена (белок, содержащийся в злаковых растениях, таких как пшеница, рожь, ячмень и овес.).

Это частичный телескопизм, образованный от прилагательного *gluten-free* (не содержащий глютена) и фрагмента существительного *vegan*.

My sweetie calls the food that we can both eat (he's GF I'm vegan) "gluten freegan". (Post Punk Kitchen Forum, December 14, 2011) [Ibidem] / Мой друг называет пищу, которую можем есть мы оба «глютен-фриганской» (он – ГФ, я – веган). (Перевод автора статьи – Е. П.)

Ethical eater – a person who only or mostly eats food that meets certain ethical guidelines, particularly organically grown food and humanely raised meat, poultry, and fish [Ibidem]. / Этический едок – человек, следующий принципам этического питания, который отказывается потреблять определённые продукты из-за своих этических убеждений, например, мясо и яйца птиц, выращенных на «батареиной птицефабрике», овощи, содержащие химикаты и т.п.

I belong to a new demographic called ethical eaters. We join the Slow Food movement and buy books like Eating with Conscience, Portrait of a Burger as a Young Calf... (Boston Magazine, July 1, 2006) [Ibidem] / Я принадлежу к новой демографической группе под названием «этические едоки». Мы присоединились к движению «медленного питания» и покупаем такие книги, как «Питание по совести», «Изображение бургера как маленького телёнка». (Перевод автора статьи – Е. П.)

Таким образом, неологизмы, обозначающие виды этического питания, являются, как правило, полными или частичными телескопизмами с компонентами *-tarian* (по аналогии с *vegetarian*), *-gan* (*vegan*) и *-vore* (*carnivore*). Эти фрагменты уже переходят в статус суффиксов, поскольку данные модели становятся всё более продуктивными. Основные способы перевода рассмотренных слов – транслитерация (всё чаще используется переводчиками, например *фриган*, *вегивор*), калькирование (*этический едок*), однако в большинстве случаев их приходится дополнять описательным переводом.

Список литературы

1. **Золотарёва Т. А.** Структурный анализ телескопных новообразований в современном английском языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 2 (56). С. 91-94.
2. **Петрова Е. Е.** Анализ и перевод некоторых английских неологизмов последних лет // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. 2. С. 123-125.
3. **Рубцова С. Ю.** Английские прецедентные единицы с компонентами – вымышленными топонимами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 1 (55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 165-174.
4. **Academic** [Электронный ресурс] // Academic Dictionaries and Encyclopedias. New Words. URL: http://new_words.enacademic.com/ (дата обращения: 09.02.2016).
5. **Urban dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.urbandictionary.com/> (дата обращения: 09.02.2016).
6. **Word Spy** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordspy.com/> (дата обращения: 09.02.2016).

ENGLISH NEOLOGISMS DENOTING TYPES OF ETHICAL NUTRITION

Petrova Ekaterina Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg State University
katerinaveg@yandex.ru

The article deals with the neologisms of the English language associated with different types of ethical nutrition. The neologisms are analyzed in terms of their word-formative structure and origin and the examples of their use are given. Particular attention is paid to the ways of neologisms formation and to the problems of their translation into the Russian language. The author proposes her own versions of translation of the analyzed neologisms.

Key words and phrases: substantive neologism; compressive word-formative methods; full telescoping; partial telescoping; fragment (splinter); descriptive translation.